

Изучение универсальных и специфических черт фонетических систем иностранных языков необходимо для установления отрицательного влияния первого иностранного языка, определения потенциальных областей интерференции. Выявление различий в фонетических системах изучаемых иностранных языков способствует их лучшему усвоению, ставит своей целью предупреждение и устранение интерферентных ошибок в речи носителей языков и требует систематической работы над произношением на всех этапах обучения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Вайнрайх, У.* Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Новое в лингвистике. Выпуск 6. Языковые контакты. – М., 1972. – С. 89–93.
2. *Bausch, K.-R.* Zwei- und Mehrsprachigkeit: Überblick / K.-R. Bausch // Handbuch Fremdsprachenunterricht / S. Beyer // Fremdsprachen lehren und lernen. – Tübingen und Basel, 2003. – 585 S.
3. *Любимова, Л. А.* Фонетический аспект общения на неродном языке / Л. А. Любимова. – М., 1994. – С. 12–15.

**Чэнь Тин** (г. Минск, Беларусь)

### ТИПЫ ВАРИАТИВНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологические единицы чрезвычайно разнообразны, и не только по тематической отнесенности. В советском языкознании ещё в 30–70-е годы прошлого столетия фразеологические единицы в русском и английском языках были тщательно классифицированы с различных сторон (с точки зрения мотивированности и семантической прозрачности, структуры, коммуникативной функции в речи и др.)

В китайском же языкознании интерес ко фразеологии возник только в 50-е г. прошлого века, и принципы классификации китайских ФЕ в нём носят иной характер. Так, учитывая своеобразие китайских фразеологических единиц, при их классификации одновременно учитываются несколько принципов: номинативная/коммуникативная, стилистическая и прагматическая функции, область употребления, происхождение и структура.

Согласно, например, Ма Гуофану, одному из первых и наиболее известных китайских фразеологов, можно говорить о 3 основных группах ФЕ в китайском языке [1, p. 78]:

- **чэньюй** (成语) [chéng yǔ] (дословно: ‘готовое выражение’) – это экономичные, стилистически отточенные и глубокие по смыслу фразеологические единицы, весьма характерные для китайской фразеологии; функцио-

нально они могут быть эквивалентны слову; обычно содержат грамматические и лексические черты древнекитайского языка вэньянь; семантически монолитные с переносным значением; состоят, как правило, из 4 слов, находящихся в грамматической, семантической и фонетической парности, и 4 иероглифов: 一石二鸟 (буквально: ‘один камень две птицы’, т. е., убить две птицы одним камнем); в определенной степени сравнимы с идиомами в европейской терминологии;

- **гуаньюньюй** (惯用语) [guàn yòng yǔ] (дословно: ‘привычное выражение’) – это воспроизводимые в устной и письменной художественной и публицистической речи переосмысленные словосочетания, имеющие обычно трехсложный (трехморфемный) состав и достаточно высокую степень мотивированности; функционально они, как правило, эквивалентны именам существительным; их источником являются обычно часто повторяемые словосочетания, а также выражения, берущие начало в древнем Китае; они экспрессивны, содержат метафору (垫脚石 – букв.: ‘камень, на который встают ногами, чтобы облегчить подъём’, т. е., ‘человек или объект, используемый как трамплин для чьей-то карьеры’); их можно сравнить с фразеологическими сочетаниями в советской терминологии (их в называют часто ‘трехсложное фразеологическое сочетание’);

- **сехоууйи** (歇后语) [xiē hòu yǔ] (дословно: ‘недоговорки-иносказания’) – это широко используемые в устной речи и весьма характерные для китайской фразеологии аллегорические двучленные фразеологические единицы; первая часть – это загадка, после которой следует пауза, а вторая – отгадка; выполняют номинативную или коммуникативную функции, например: 鸡蛋碰石头 – 坐输, букв.: ‘использовать яйцо, чтобы разбить камень – очевидно проигранная игра’, о неразумном решении, ведущем к провалу; сехоууйи, или недоговорки-иносказания, могут употребляться как в полной форме, так и в усеченной, когда используется только первая часть, создающая недосказанность.

Помимо названных 3 типов фразеологических единиц с преимущественно номинативной функцией, в китайском языке отмечаются также 3 типа фразеологических единиц, имеющих исключительно форму предложения:

- **яньюй** (谚语 [yàn yǔ]) – пословицы: 宁为玉碎, 不为瓦全 [nìng wéi yù suì, bù wéi wǎ quán] ‘лучше быть разбитым нефритом, чем целой черепицей’;

- **сюйюй** (俗语 [sú yǔ]) – поговорки: 抛砖引玉 [pāo zhuān yǐn yù] ‘Бросить кирпич, чтобы привлечь яшму’ – говорится в ситуации, когда кто-то очень поверхностно высказывается по какой-либо проблеме с единственной целью – вовлечь в дискуссию людей, чье мнение может быть действительно ценным;

- **юньюй** (引语 [yǐn yǔ]) – цитаты.

Восходящий к древне-китайскому языку четырехсложный **чэньюй** (成语) ‘готовое выражение, идиома’ и **юньюй** (引语) ‘цитата’ используются преимущественно в письменной речи, а обычно трехсложное фразеологическое

сочетание **гуаньюньюй** (惯用语) ‘привычное выражение’, а также **сехоуои** (歇后语) ‘недоговорка-иносказание’, **яньюй** (谚语) ‘поговорка’ и **суюй** (俗语 [sú yǔ]) ‘поговорки’, не имеющие обычно, в отличие от пословиц, поучительного смысла, менее формальны и часто используются в устной речи.

Различия в принципах классификации и используемой терминологии значительно затрудняют сопоставительное исследование ФЕ в данных языках. Однако всем фразеологическим единицам в двух языках, поскольку они являются готовыми и воспроизводимыми лексическими единицами, должна быть свойственна определенная стабильность содержания и структуры. Вместе с тем стабильность ФЕ не исключает их определенной **вариативности**.

Можно выделить 3 основные причины вариативности фразеологических единиц в любом языке:

- *Когнитивные*: ФЕ обычно основаны на метафорах, а метафоры – легко изменяемые психологические образы [2, р. 107].

- *Субъективные*: ФЕ – это лишь инструмент, языковой знак, который говорящий может изменить в зависимости от потребности и контекста.

- *Объективные*: ФЕ не являются полностью непрозрачными – они воспринимаются как многословные структуры, открыты для синтаксического и концептуального анализа, а потому могут быть подвержены изменениям.

Согласно Дж. Газдару [3, р. 239]), ФЕ могут допускать следующие **типы вариативности**:

- 1) лексическая;
- 2) грамматическая;
- 3) конструктивная (синтаксическая) и
- 4) прагматическая.

Примерами лексической вариативности в группе исследуемых английских фразеологизмов с компонентом ‘stone’ могут быть любые изменения слов разных частей речи: существительных: (as) *hard as iron/rock*; глаголов: *kill/hit two birds with one stone*; союзов или предлогов: *as hard as/like stone*.

Лексическая вариативность в исследуемой группе китайских фразеологизмов с аналогичным компонентом в силу морфологических особенностей языка наблюдается, чаще всего, среди существительных или глаголов **镂琢于(之)金石** ‘*carve/cut in/on stone*’.

Таким образом, в обоих языках лексическая вариативность возможна везде, где контекст и члены фразеологизмов допускают синонимическую замену.

Грамматическая вариативность формы категории числа, определенности у существительного или времени и залога у глагола возможны в английских фразеологизмах и невозможны в силу ограниченности форм у категорий – в китайском. Так, категория числа в китайском выражается только лексически, а потому и вариативность фразеологизмов может быть только лексическая: **一石两鸟** ‘один камень – две птицы’ – **一石多鸟** ‘один камень – много птиц’.

Конструктивная (синтаксическая) вариативность имеет место в языке, когда меняется синтаксический формат фразеологизма, а лексический состав и значение остаются прежними. Обычно это наблюдается в случае сокращения (в английском: *a rolling stone gathers no moss/ a rolling stone* и в китайском: 坚若金石/坚石 ‘твердый как камень/ твердый камень’) или (реже) увеличения фразеологизма (ср.: в англ.: *a stone’s throw – just/only a stone’s throw*).

Таким образом, английские ФЕ обнаруживают четыре типа вариативности (лексический, грамматический, конструктивный, прагматический), в то время как в китайском языке – только три из них: из-за отсутствия у лексических единиц в китайском языке морфологических форм грамматический тип вариативности в исследуемых фразеологизмах не был идентифицирован.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. 马国凡. 成语 // 呼和浩特: 内蒙古人民出版社 – 1985 – 页78.
2. Camenev, Z. Variation and Flexibility within Idiomatic Expressions / Z. Camenev // *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica* 9. – 2008 – № 1. – P. 107–114.
3. *Gazdar, G. Generalized Phrase Structure Grammar // G. Gazdar. – Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1985. – 320 p.*